

SESSION 2023

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUE CORSE

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 3 E	1 0 1	9 3 1 1

L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- La composition en langue corse
- La traduction (version et thème)

Parti 1 : Cumpusizionip.2

Documentu 1p.2

Documentu 2.....p.2

Documentu 3.....p.3

Documentu 4.....p.3-4

Documentu 5.....p.4

Parti 2 : Traduzzioni.....p.5

Virzioni.....p.6

Tema.....p.7

Parti 1

Cumpusizioni in lingua corsa : à parta si da i documenta pruposti, ch'è vo analizareti è mittareti in rilazioni, sviluppareti una riflissioni prublematizata à nantu à l'assu « Campà trà generazioni » di a tematica *L'arti di campà insemu*.

Documentu 1

EH EH EH à cosa pensate ? Ûn vi scurdate micca ch'è no simu e Spuzzette. Emu da circa di parlavvi incù appena di seriu di lingua, di donne è di sucetà corsa.

SCENA 1 : Una dumenicata in famiglia - In paese à l'ora di u pranzu

U babbu urganizeghja a ghjurnata :

À u figliolu : “*O Pasquà, dopu meziornu andemu à vede à L'USCC à ghjucà à ballò ?*”

À a figliola “*O Chjara, et toi avec Maman, qu'est-ce que vous faites cet après-midi, hein ?*”

...Epic Fail di a trasmissione di a lingua in famiglia.

Strattu di un articulu publicatu in u numeru 27 di A Piazzetta, intitulatu « Donne, lingua è sucetà corsa ».

Documentu 2

À vo', chì m'eti imparatu

À vo', chì m'eti imparatu cusì pocu
 Una parolla o dui par fà mi una rima
 À vo', chì m'eti imparatu cusì pocu
 Un locu o un gestu da fà mi un'idea
 À vo', chì m'eti imparatu cusì pocu
 À fighjulà u ghjornu chì mori spinsiratu
 À vo', chì m'eti imparatu cusì pocu
 I staghjoni di quì è i ditti llù ventu
 À vo', chì m'eti imparatu cusì pocu
 U visu di la ghjenti è la me tarra sola
 À vo', chì m'eti imparatu cusì troppu
 A vita chì mi porta di foli in canzoni

Ceccè Lanfranchi. *À via d'ochji*. Albiana/CCU. 2001. p. 26.

Documentu 3

Aiò o mà parlami corsu

Aiò o mà parlami corsu
 A ti dumandu per piacè
 Sai ch'ellu mi garba troppu
 È bramu d'amparallu da tè
 Ùn vogliu esse un saccu viotu
 Ma quellu pienu di sapè.

Aiò o mà parlami corsu
 Ùn hè chè da tè ch'o l'aspettu
 Ùn mi tene altru discorsu
 Per dispaciammi u to affettu
 Aiò veni à u mio succorsu
 Ùn sghisgià micca lu sugettu.

Parlami a "lingua materna"
 Ghjunta da l'alta antichità
 È per ch'ella dimori eterna
 Aiò parlami corsu o mà
 Què a ti dumandu per strenna
 Cum'è unica eredità.

Falle cresce a mio cultura
 Da umanu vogliu avanzà
 Alluntanami di a bughjura
 Di a gnurente oscurità
 Imparami a lingua pura
 Ch'o a possi trasmette o mà.

Canzona scritta da Charles Piroddi, cantata da L'Attrachju, Passi di vita, 2005

Documentu 4

La volonté de réappropriation linguistique, en action à partir des années 1970, n'a pas permis, au début du XXI^e siècle, de relancer la transmission intergénérationnelle du corse : « On constate l'affirmation d'un abandon progressif du corse dans le domaine de la famille (observable souvent à l'intérieur d'une même famille), malgré sa revalorisation générale dont les parlants en général sont conscients » (Grob, 1987 : 27). Il y a eu une focalisation, de la part des militants du corse, de promouvoir la langue à l'école et dans les médias, durant ces trente ans. L'usage privé n'a, en définitive, jamais été au centre des revendications. Le remède à la culpabilisation passe encore aujourd'hui par l'école : « C'est à l'école de transmettre le goût et les bases de la langue corse » (CTC, 2012 : 48) ; tout en se satisfaisant des avancées du corse

dans le milieu scolaire : « Si le corse n'est clairement pas une langue maternelle très utilisée à la maison, il est en revanche une langue qui fait partie intégrante du parcours scolaire des jeunes habitants de l'île » (idem : 49).

Certes, on observe une stagnation et non plus une courbe descendante sur la dernière tranche étudiée mais il faut aussi admettre qu'il ne reste plus beaucoup de pourcentages pour atteindre un résultat vierge. Nous sommes face à un phénomène très avancé de substitution du corse par le français dans les familles. Si l'on considère la transmission intergénérationnelle d'une langue comme un indice majeur de santé de celle-ci (UNESCO, 2003 : 13), il appert en 90 ans une diminution extrêmement forte.

Malgré ce constat de substitution avancée, il existe encore des familles, même si elles sont extrêmement minoritaires aujourd'hui, dans lesquelles le corse est présent et se transmet.

M. Branca è N. Sorba. 2022. Un siècle d'évolution de la transmission intergénérationnelle du corse. In revue *Glottopol*, 38. *Les langues dans la famille*, José Aguilar et al. (resp.).

Documentu 5



Imaghjina d'illustrazioni di l'articulu « 2013 : annu di a lingua nustrale ? ». Journal de la Corse. 27 dicembri 2012.

Parti 2

1- Virsioni da trascriva da u francesi à u corsu : Eugène GHERARDI. *Esprit corse et romantisme. Notes et jalons pour une histoire culturelle.* Albiana. 2004. p.5 è 7.

2- Tema da trascriva da u corsu à u francese : Paulu DESANTI. « Exit » in *L'ultimi mumenta d'Alzheimer.* Albiana/CCU. 2002. p.113-118.

Virzioni

L'histoire culturelle de la Corse au XIX^e siècle est donc le miroir d'une situation excessivement complexe. L'île est écartelée entre « culture des élites » souvent de très haute tenue et une « culture populaire » en apparence immobile et arriérée mais que les voyageurs se plaisent à saluer. À cette première opposition, s'ajoute le face-à-face entre une sphère culturelle et linguistique italienne avec la nouvelle sphère française. Ajoutons-y les implications idéologiques, les tiraillements partisans, les divergences et les revirements en matière d'esthétique littéraire, et l'on saisit rapidement la complexité et l'équilibre précaire de cet édifice. Ainsi le concept de « littérature corse » suppose l'existence d'une forme de civilisation suffisamment originale en soi ou divergente de sa souche italienne ou française. C'est là une question que nous nous sentons incapable de trancher. En utilisant l'« histoire des activités culturelles en Corse » nous pensons être en mesure de mettre en évidence le long processus de cette conscience littéraire, la recherche d'un éthos particulier, enfin sa reconnaissance.

[...] Au grand bazar des idéologies qui germent au XIX^e siècle, la Corse manifeste son refus presque unanime de la centralisation jacobine. S'ils sont sensibles aux principes des nationalités, les Corses semblent presque totalement étrangers au concept des Etats-nations dont ils ne comprennent pas le processus. Il est remarquable de constater que jusqu'à la fin du XIX^e, les élites insulaires essaient dans toute l'Europe, en Amérique du Nord, en Amérique latine, en Asie. Les Corses occupent les chancelleries des consulats de France, d'autres font fortune dans le commerce en Amérique. C'est avec cette aisance évidente que les insulaires évoluent dans ce monde ouvert et dans cette Europe aux frontières floues.

Eugène Gherardi. *Esprit corse et romantisme. Notes et jalons pour une histoire culturelle.*
Albiana. 2004. p.5 à 7.

Tema

Avà parò ch'eddu andava annantu à i so nuvanti anni – l'ora di u bilanciù -, si sintia un pocu frasturnatu. Ora era di truvà una suluzioni, nienti chè pà urgogliu ! À tempu, li vinia razza di nustalgia. Rividia i so primi passi, i so primi assaghji, - tutti i ghjirivolti di u so distinu cuntrastatu !

In fatti, era in Venezia – cità prascelta – ch'eddu avia dicisu, à l'ità di diciott'anni, di finisciasila pà a prima volta. Di sicura, l'idea era cumuna : com'è tanti altri, s'era missu in capu di lampassi senza altru in quidda acquaccia puzzicosa di u Grande Canale, da moraci annigatu o sippurmai assuffucatu. In fatti, robba di cattiva literatura. Pinsenduci, li ni vinia u russori, à Polianof. Ma, à quidda epica, si n'impippava cumplemententi di l'estetica è di l'urighjinalità. È comu mai rimpruvaralla ad un ghjuvanottu, nucenti è ben addivatu, chì ci capia da quattru à trè in a vita, è masimu in a morti ? Or biatu ad eddu, a passata fiascò : un gundulieru u t'intuppò pà i capeddi, dui minuti dopu à a so capiciuttata, fendulu ghjescia sgucciulendu è bè.

[...]

Era tuttavia sempri in cerca di mora, strintu da un cappiu purcinu, quand'è, disgraziosamenti, un'altra sghincata di u destinu l'avviò versu d'altri camini.

[...]

A morti, edda, ùn vinia.

In u frammentu, Polianof invichjava.

Più andava, più sunniava l'ori sani annantu à certi frasi di certi parsunaghji storichi, chì lampavani cacciati strasurdinariii nanzi chè di spinghjasi bocca aparta.

Bisognu ci fù tandu d'aghjustà ad i so reguli prediletti una regula supplimintaria : à chì voli mora devi dinò priveda ciò chì li succedi post mortem. Pà dilla altrimenti, Polianof ùn vulia tirassi l'anchetta senza ch'eddu firmessi, dopu à a so morti, un calcuseddu chì dessi cunsigli, argumenti, ecc... à tutti i puvaracci chì ùn mancariani di suvità i so passi. Ùn era pò cusì eguistu l'omu ; in fatti, li dispiacia à lacà parta à malavia una scenza necrologica tantu disciuplicata chè a soia.

Paulu Desanti. « Exit » in *L'ultimi mumenta d'Alzheimer*. Albiana/CCU. 2002. p.113-118.